

len, unverhohlen subjektiv-perspektivischen und damit widersprüchlichen Blicke auf diese Welt.

6.3 *Écriture*, Intertextualität und Spiel

Et peut-être pourrions-nous qualifier de beau, oui, tout ce qui [...] nous force à réconcilier les contraires [...] ; à nous dissoudre entièrement [...].²²⁸

Nicht das Wissen um die Nichtexistenz von Sinn und Wahrheit in der Welt bestimmt das Pathos der Gründungserklärung von *Tel Quel*, vielmehr die nietzscheanische Anerkennung und Bejahung dieser Welt in ihrer Widersprüchlichkeit und Verworrenheit. Mittel dazu, so die Gründungsmitglieder *Tel Quels*, sei die Schrift – »[...] [l]’écriture, qui est un peu notre fonction vis-à-vis du monde extérieur, notre façon de le saluer, de créer entre lui et nous une connivence, une intimité, une amitié de plus en plus grandes«²²⁹ –, denn mit ihrer Hilfe gelinge es dem Menschen, das Beängstigende des Sinndefizits in eine Form der Ästhetik zu verwandeln und damit zu überwinden. In Übereinstimmung mit Derrida, Barthes und anderen poststrukturalistischen Denkern entwirft *Tel Quel* folglich ein Schreiben, welches sich formal wie auch inhaltlich vom sogenannten Logozentrismus abkehrt, um sich der natürlich-kosmischen Welt anzunähern. Die metaphysischen Konzepte ›Sinn‹, ›Wahrheit‹ und ›Geschichte‹ haben in der *Tel Quelschen écriture* und ihrer steten Verwischung von Grenzen daher, nicht anders als das abendländische Subjekt, keinen Platz mehr. Das Misstrauen gegenüber der Geschichte als »système monolithique de déterminations«²³⁰ bzw. der »histoire linéaire«²³¹ mit ihrem Anspruch auf »réalité«, »identité« und »vérité«²³² spiegelt sich auf Textebene in einem entreferenzialisierten Schreiben, welches der herkömmlichen *histoire* bzw. eines eindeutigen Inhalts oder Sinns entbehrt. Ähnlich wie das Subjekt verschwindet jedoch auch die ›Geschichte‹ nicht spurlos, sondern kehrt als »histoire plurielle«²³³ oder, wie es nun heißt, »histoire réelle«²³⁴ zurück. Sie ist die Summe der vielen, sich wahllos durchdringenden, kleinen und großen ›Geschichten‹ oder *écritures*, welche der Text zu einer Einheit verbindet. Dieser erfülle, so Barthes, die Funktion eines »espace à dimensions multiples, où se marient et se contestent des écritures variées« und bilde auf diese Weise »un tissu de citations, issues des mille foyers de

228 Philippe Sollers (u.a.), »Déclaration«, S. 4.

229 Ebd.

230 Roland Barthes, »Drame, poème, roman«, S. 27 (Fußnote [1]).

231 Philippe Sollers, »Écriture et révolution«, S. 72.

232 Michel Foucault, »Nietzsche, la généalogie, l’histoire«, S. 152f.

233 Philippe Sollers (u.a.), »Division de l’ensemble«, S. 10.

234 Philippe Sollers, »Écriture et révolution«, S. 71; Philippe Sollers, »Niveaux sémantique d’un texte moderne«, S. 324. Vgl. a. Michel Foucault, »Nietzsche, la généalogie, l’histoire«, S. 146.

la culture« (Barthes)²³⁵ bzw. ein »mosaïque de citations« (Kristeva).²³⁶ Die Metaphern des »Gewebes« (Barthes) oder »Mosaiks« (Kristeva) zur Beschreibung einer solchen schillernden, undurchschaubaren Form von Literatur werden in der *Théorie d'ensemble* um das Bild des »Netzes«,²³⁷ der »Galaxie«²³⁸ und des »Möbiusbandes«²³⁹ erweitert. Auch in *Paradis* tritt an die Stelle der einsinnigen, teleologischen *histoire*, verstärkt durch das Fehlen von Satzzeichen, ein Konglomerat ungegliederter, episodischer Textfragmente, welche thematisch nahezu sämtliche Bereiche der Geistesgeschichte abdecken. Themengebiete werden zum Teil nur schlagwortartig an- zitiert, so etwa, wenn unvermittelt Namen oder Begriffe eingeschoben werden,²⁴⁰ manchmal handelt es sich jedoch um längere, in sich geschlossene, mehr oder weniger zusammenhängende Abschnitte. Es lassen sich außerdem wörtliche oder abgewandelte Zitate identifizieren, welche unmarkiert, d.h. ohne Anführungszeichen, und fast immer ohne Angabe des Sprechers mit dem Text verschmelzen und damit, wie Sollers in einem Aufsatz bemerkt, ihren eigentlichen Zitatcharakter als Zurschaustellung eines Autoritätsanspruches verlieren.²⁴¹ Stellenweise enthalten die entsprechenden Passagen jedoch auch exakte Hinweise zu den zitierten Quellen.²⁴² Einen großen Themenkomplex bilden die Bereiche Philosophie, Sozialwis-

235 Roland Barthes, »La mort de l'auteur«, S. 493f.

236 Julia Kristeva, »Bakhtine, le mot, le dialogue et le roman«, S. 440.

237 Michel Foucault (1963): »Distance, aspect, origine«, in: *Théorie d'ensemble*, hg. von Michel Foucault, Roland Barthes, Jacques Derrida, Philippe Sollers (u.a.) (Paris: Éditions du Seuil 1968), S. 18: »[La littérature] se constitue en réseau [...]«.

238 Roland Barthes, »Drame, poème, roman«, S. 38: »Il faudrait lire *Drame* comme une grande galaxie, dont la typologie nous est inimaginable«.

239 Philippe Sollers, »Écriture et révolution«, S. 73f: »Le texte n'est localisable ni dans une tête, ni dans un monde, ni dans une langue et ainsi son espace, son temps, sont soumis à un fonctionnement numérique, à une topologie dont l'image la plus concrète serait, si vous voulez, la »bande de Moebius« [...]«.

240 S. z.B. S. 8: »[...] de telle sorte que l'inconscient est bien le non-né hors-né [...]«; S. 16: »[...] sa flèche atmamahatma ghandi blanc ma sèche [...]«; S. 68: »[...] vous venez de passer à travers platon saint thomas [...]«; S. 117: »[...] le mana s'absorbe méiose nivose pluviôse génomes séminés cytés acromés in vitro [...]«.

241 Philippe Sollers, »Écriture et révolution«, S. 76.

242 S. z.B. S. 238: »[...] et voilà isaïe 65-1 je me suis laissé frôler approcher par quelqu'un qui ne me questionnait pas qui n'avait pas la moindre idée de moi de mes voies je me suis laissé trouver par quelqu'un qui ne me cherchait même pas [...]«; ebd.: »[...] psaume 29 hymne au seigneur de l'orage voix de yahvé sur les eaux le dieu de gloire tonne voix de yahvé dans la force voix de yahvé dans l'éclat [...]«. S.a. S. 88 (Zitat aus Freuds *Traumdeutung*, zur Verdeutlichung ist das eigentliche Zitat im Folgenden kursiv gesetzt): »[...] qu'est-ce que les filles reprochent le plus à freud son manque d'efféminé [...] *père père ne vois-tu pas que je brûle* [Herv. durch den Autor] [...]«. S.a. S. 81 (Zitat aus William Blakes Gedichtfragment von 1818 »The Everlasting Gospel«, s. William Blake: *Complete Writings with variant readings*, hg. von Geoffrey Keynes [Oxford: Oxford University Press 1966], S. 757; zur Verdeutlichung ist das eigentliche Zitat im Folgenden kursiv gesetzt): »[...] l'antisémitisme mais oui tu en trouves partout les traces

senschaften und Schöne Künste. Aus den ersten beiden Teilbereichen werden so z.B. angeführt – sei es namentlich oder inhaltlich – Sokrates (S. 227f u. 231), Platon (S. 136 u. 190), Diogenes (S. 44), Aristoteles (S. 8, 50, 104 u. 195), Cicero (S. 173), Plutarch (S. 173), Plotin (S. 175), Thomas von Aquin (S. 13), Montaigne (S. 33), Jakob Böhme (S. 117), Pascal (S. 197), Jacques Bossuet (S. 204f), Giambattista Vico (S. 184), Montesquieu (S. 33), Sade (S. 39 u. 214), Marx (S. 14 u. 33), Engels (S. 14), Nietzsche (S. 96, 132, 151, 163, 166 u. 204f), Freud (S. 12, 31, 33, 45, 49, 64, 73, 88, 91 u. 93), Jung (S. 91) und Lacan (S. 62 u. 105). Daneben behandelt *Paradis* Gegenstände und Schöpfer der Malerei,²⁴³ der Musik,²⁴⁴ des Films,²⁴⁵ vor allem aber der Literatur.²⁴⁶ Zahlreich sind außerdem Darstellungen und Kommentare zu historischen Epochen oder Ereignissen. Vom Alten Ägypten, der griechisch-römischen Antike und der Zerstörung des jüdischen Tempels durch die Römer,²⁴⁷ über die Frühe Neuzeit

même chez william blake [...] *which a pig has got a look that for a jew may be mistook* [Herv. durch den Autor] étonnez-vous après [...]«. S.a. S. 144 (Zitat aus Dantes *Göttlicher Komödie*): »[...] questa cara gioia sopra la quale ogni virtu [sic!] si fonda onde ti venne e io la larga ploia de lo spirito santo ch'è [sic!] diffusa in su le vecchie e in su le nuove cuoia paradiso 24 lu relu et de nouveau lu et relu [...]«. S.a. S. 124 (über das Gemälde »Sechs Kakis« des buddhistischen Mönchs Mu Qui aus dem 13. Jahrhundert) : »[...] attention tch'an six kakis de mou-k'i région de hangchow 1200-1250 six ronds fruits même fruit n'arrivant pas jusqu'au si gamme [...]«.

- 243 S. z.B. Veronese, S. 35; Renaissance-Künstler, S. 72; zum Gemälde »Sechs Kakis« des buddhistischen Mönchs Mu Qui, S. 124; verschiedene Maler und Werktitel (vielleicht Beschreibung eines Museums oder einer Kunstgalerie): Genannt werden Tintoretto, Manet, Giovanni di Paolo, Memling, El Greco, Matisse, Vermeer, Rembrandt, Velasquez, Picasso und Cézanne, S. 220; Tintoretto (unter Angabe seines bürgerlichen Namens Jacopo Robusti) und sein monumentales Werk *Paradiso*, S. 242.
- 244 S. z.B. Beethoven, S. 20; Josquin Desprez und sein »Gaude virgo, mater Christi«, S. 59; Veronese, S. 35; musikalische Fachbegriffe, S. 65 u. 101; Mozart, S. 73 u. 209; Bach und seine Fugen, S. 125; Reihe Komponisten klassischer Musik, S. 157; Komponisten der Jahrhundertwende 19./20. Jht., S. 214; Richard Wagner, Gustav Mahler, Richard Strauss, Arnold Schönberg; Zitat aus Bachs 175. Kantate (BWV), S. 223 u. 230 (unter Angabe der Bibelstelle Joh 10, 3, auf welche der Titel der Kantate zurückgeht); BWV 34, S. 230; zum Johannes-Hymnus und Guido D'Arezzo, S. 231; Carlo Gesualdo, S. 241f.
- 245 S. z.B. zum Filmgenre Porno S. 38; Brüder Lumière und die Erfindung des Kinos, S. 139; Imitation einer Filmaufnahme, S. 36ff u. 220f.
- 246 S. z.B. Dante, S. 11, 144, 211 u. 230; Kafka, S. 22; Shakespeare, S. 55, 114f, 117, 151 u. 204; zur Don Juan-Sage, S. 58; Märchen, S. 61; germanische Mythen, S. 71, Tolstoi, S. 80; William Blake, S. 81f; Hesiod, S. 88; Proust, S. 127f u. 218f; Racines Tragöde *Bajazet*, S. 129; Chateaubriand, S. 166; Dostojewski, S. 166; Homer, S. 175; Sophokles und Euripides, S. 175; Pindar, S. 175; Flaubert, S. 204; Vergils *Aeneis*, S. 207; Honorat de Bueil de Racan, S. 211; Sade, S. 212ff; Victor Hugo, S. 228; Zitat aus Vergils *Bucolica*, S. 228; Torquato Tassos *Gerusalemme liberata*, S. 242; Balzacs Welt der *Comédie humaine*, S. 245.
- 247 S. z.B. S. 10 (antikes Griechenland), S. 87 (Echnaton), S. 173 u. 175 (Persönlichkeiten der Antike), S. 194 (Zerstörung des jüdischen Tempels durch die Römer, Christenverfolgung), S. 194 (römische Kaiser), S. 220 (Ägypten).

(Einnahme Konstantinopels durch die Osmanen, Ausbau des Seehandels, Eroberung ferner Kontinente, verschiedene Religionskriege),²⁴⁸ die Französische Revolution, die Weltkriege und Kriegsverbrechen des 20. Jahrhunderts,²⁴⁹ bis hin zur jüngsten bzw. zeitgenössischen Geschichte und dem Ausblick auf einen möglichen Dritten Weltkrieg²⁵⁰ werden einzelne historische Episoden unchronologisch herangezogen und beleuchtet. In der Häufung der Gewalt- und Kriegsszenarien ist dabei ein gewisser kritischer Unterton nicht zu überhören:

[...] zoom sur stalingrad ou nagasaki corée cambodge vietnam algérie gros-plan sur liban détour en syrie désormais le globe s'éclate en séries la tuerie se montre endémique [...] coups de feu dans l'ignisclat cent morts une catastrophe cinq millions une statistique brassées peuples crevant sans répit [...] (S. 166)

[...] sans avoir l'air de tueurs robespierre napoléon hitler mussolini staline c'était nécessaire on le sait pour tenter d'abattre la papauté mais voilà ils ont exagéré ils ont fait dévier le trajet [...] (S. 203)

[...] les proscriptions des juifs des chrétiens de mithridate de marins de sylla des triumvirs les boucheries de théodose et de théodora les fureurs des croisés et de l'inquisition les supplices des templiers l'histoire des massacres de sicile de mérindol de la saint-barthélémy ceux d'irlande du piémont des cévennes du nouveau-monde tout cela a coûté vingt-trois millions cent quatre vingt mille hommes froidement égorgés pour des opinions l'homme qui aime le meurtre [...] (S. 213)

Die geschilderten, die Menschheit seit ihren Anfängen bestimmenden, regelmäßig auftretenden gewaltsamen Auseinandersetzungen verdeutlichen, dass weltgeschichtliche *Ein-Schnitte* in den meisten Fällen gleichbedeutend mit Blutvergießen sind, und setzen der idealtypischen Teleologie der Geschichte als Entwicklung und Fortschritt, die ›Gegengeschichte‹ der ›ewigen Wiederkehr des Gleichen‹ entgegen. Kritisch-spöttisch werden weiterhin wissenschaftliche Erkenntnisse des, wie es heißt, »animal mortel«, »animal homme« (S. 111) oder der »espèce [...] s'oubliant

248 S. z.B. S. 26, 34 u. 44 (Seefahrt, Eroberung und Unterwerfung), S. 44 (Besetzung Konstantinopels), S. 34, 194 u. 213 (Religionskriege, Pogrome), S. 244 (Freibrief Elisabeth I., Britische Ostindien-Kompanie).

249 S. z.B. S. 32 (deutsche Besetzung Frankreichs, Vichy-Regime), S. 33 (Zwischenkriegszeit), S. 60 (Sturm auf die Bastille, Befreiung Sades), S. 81 (Antisemitismus), S. 83 (Judenverfolgung), S. 88 (Faschismus), S. 117 u. 214 (Französischer Revolutionskalender), S. 162 u. 225 (Atombombenabwürfe, Konzentrations-, Zwangsarbeits-, Gefangenenlager), S. 186 (»Liberté, Égalité, Fraternité«).

250 S. z.B. S. 18 u. 96 (Verhältnis Amerika/Russland), S. 180 u. 202 (Terrorismus, Selbstmordattentate, S. 180: wahrscheinlich über Israel), S. 202 (Dritter Weltkrieg).

animale« (S. 109) präsentiert.²⁵¹ Eine gewisse Ironie gegenüber der menschlichen Wissenschaftlichkeit ist so beispielsweise in der Aufzählung sich reimender wissenschaftlicher Begriffe erkennbar (s. z.B. »trachéotomie sous vaséctomie«, S. 203; »sinusite rhinite pharyngite cystite«, S. 206). Inhaltlich aufgegriffen werden dabei vor allem die Fachrichtungen Mathematik, Technik, Informatik, Biologie, Medizin und Physik.²⁵² Elemente der Alltagskultur – Fernsehen, Journalismus, Berichterstattung, Politik, Wirtschaft, Werbung, Astrologie, Ernährung²⁵³ sowie Familien-

- 251 S. z.B. S. 110 : »[...] on sait plus de choses sur le centre du soleil que sur celui de la terre on suit mieux l'évolution des étoiles que celle du système solaire [...]«; S. 127 : »[...] chiffrer chaque atome bomber le virus microme transformer la grenouille en bœuf l'œuf en veuf [...]«; S. 207 : »[...] robotisé dites terminal transistor modem et commutation assembleur panthèmes cumulez les bits dans les zones clés vous êtes à sumer une autre ère est née préparez vos cartes on ne verra plus on ne touchera plus jamais la monnaie l'homme n'est plus dans l'homme [...]«.
- 252 S. z.B. S. 40 (Astronomie), S. 104 (botanische und zoologische Klassifikation nach Aristoteles, Carl von Linné und sein Werk *Systema Naturae*), S. 109 (Radioaktivität, Kernphysik), S. 117 (»méiose [...] génomes séminés cytés acromés in vitro«; Biologie/Medizin), S. 127 (Kernphysik, Medizin), S. 131 (Aufzählung verschiedener Vogelarten), S. 173 (über Fledermäuse), S. 203 (medizinische Eingriffe), S. 206 (Krankheiten und Fachbegriffe), S. 207 (Technik, Informatik, Physik), S. 208 (Integralrechnung), S. 208f (Erfindung künstliche Befruchtung, erstes Retortenbaby), S. 209 (Sterbehilfe), S. 224 (über Vogelart Wiedehopf, verschiedene Pelztier), S. 231 (Sonnenwind, Astrophysik), S. 235 (medizinische Begriffe wie »ectopie«).
- 253 S. z.B. S. 12 : »[...] à part l'électricité les ordinateurs le gaz le pétrole et malgré le boom économique [...]«; S. 14 : »[...] vous trouverez tout à la samaritaine [...]« (Pariser Warenhaus bis 2005); S. 17 (die Cartoon-Figur Popeye); S. 21 (Werbung für Massage) : »[...] vous entrez nerveux après un vol mouvementé [...] vous ressortez détendus illuminés en pleine fraîcheur les antiques secrets du bouddhisme [...]«; S. 34 : »[...] les radios disent n'importe quoi à n'importe qui surnoms pseudonymes messages triple entrée brouillés débrouillés [...]«; S. 48 (Handelsmarken, Wirtschaft, Weltgeschehen) : »[...] chez moulinex intercom air-liquide electobel usinor nestlé pendant que hachette peut être considéré comme la deuxième affaire mondiale d'édition [...] des transferts en cours les conflits inférieurs et supérieurs du moyen-orient mais aussi l'entrée de l'inde dans l'orbe atomique la crise du poisson en islande ou du mouton frisé en nouvelle-zélande de même que le nationalisme ukrainien [...]«; S. 58 (französische Seifenmarke »Cadum«); S. 59f (Nachrichten, Politik) : »[...] dernière nouvelle mort tragique d'un père de neuf enfants mutilé à cent pour cent cauchemar [...] la suite de notre journal l'aile gauche du parti socialiste a retrouvé l'aile droite du parti dit communiste [...]«; S. 78 (Slogan des französischen Herrenunterwäscheherstellers »Éminence«) : »[...] tout s'imité sauf éminence [...]«; S. 79 (Fernsehen) : »[...] j'allume ma télé de poche retransmission du débat à la chambre sur les différentes techniques de stérilisation cinq cents députées se demandent s'il vaut mieux ligaturer à droite ou à gauche autre chaîne discussion sur l'avortement individuel ou en groupe résumé des catastrophes de l'année 5000 morts au pakistan 40 au liban orient [...]«; S. 92 (verschiedene Wahlslogans); S. 101 (»le rouge à lèvres rimmel«); S. 127 (über verschiedene Sternzeichen); S. 137 (»le financial times«); S. 139 (Imitation einer Studie zum Sexualverhalten); S. 157 (Fernsehnachrichten, Musik) : »[...] coup d'état en chine déclaration d'israël tornade au japon les nouvelles s'impriment muettes sur l'écran fond sonore

und Sozialleben – stellen einen weiteren Themenkreis dar. *Paradis* bindet hier alltägliche Szenen und Unterhaltungen²⁵⁴ ein oder zitiert Redewendungen, Sprüche und Lieder,²⁵⁵ wobei nicht selten auf originalsprachige Textfragmente zurückgegriffen wird, welche zum Teil durch Übersetzungen ergänzt werden, so z.B. wenn unversehens eine Flugansage in mehreren Sprachen wiedergegeben wird – »[...] attention au décollage salvagente sotto la poltrona je répète life vest under your seat [...]« (S. 13) – oder die italienische Tätigkeitsbezeichnung »chiudere arrotolando« französisch mit »autrement dit fermer en pliant« (S. 124) umschrieben wird.²⁵⁶ Immer wieder stößt der Leser unvermittelt jedoch auch auf einzelne, unverbundene und, wie die Beispiele zeigen, häufig englischsprachige Ausdrücke, wie »baby alone« (S. 53), »self made god« (S. 54), »who's who« (S. 121), »limited and corporated« (S. 127), »matter of fact« (S. 151), »achtung« (S. 217) oder »big brother sister« (S. 249).

Die Vielfalt der Themen und Gegenstände in *Paradis* erweist sich als direkte Folge des veränderten Subjektentwurfs. In dem Maße, wie der Diskurs nicht in der subjektiven Perspektive eines Erzählers oder einer Figur verharret, sondern, ohne innezuhalten, von einer Perspektive zur anderen wandert, ändert sich auch sein jeweiliger Gegenstand. In Bezug auf ein Werk, welches die traditionellen Instanzen des Autors, des Erzählers und der Figuren durch wechselnde, anonyme Stimmen bzw. »Texte« ersetzt, von »Subjektivität« oder »Intersubjektivität« (sei dies zwischen verschiedenen Figuren, Erzähler und Leser, Leser und Figur etc.) zu sprechen, erübrigt sich natürlich. Bei dieser Überlegung setzt Julia Kristevas berühmtes Intertextualitätskonzept an: »À la place de la notion d'intersubjectivité«, so Kristeva in ihrer Lektüre Bachtins und dessen Theorie des »dialogischen« Charakters der Literatur, »s'installe celle d'intertextualité, et le langage poétique se lit, au moins, comme

bach mozart gabrieli mahler [...]«; S. 167 (verschiedene russische Speisen); S. 206 (verschiedene Getränke); S. 217 (Slogan New Yorker Radiosender der 80er Jahre, s. dazu Armine Kotin Mortimer, »Paradis. Une métaphysique de l'infini«, S. 84f): »[...] the more you listen the better we sound [...]«; S. 236 (Kritik Informationsgesellschaft): »[...] le public par définition n'a pas de mémoire [...] vous devez le bombarder jour et nuit d'informations-sensations chute du chah baisse du pouvoir d'achat complot des émirs championnats de tir massacres en afrique pollution des criques [...]«. Einige der Beispiele werden auch von Armine Kotin Mortimer angeführt, s. Armine Kotin Mortimer, »Paradis. Une métaphysique de l'infini«, S. 83ff.

- 254 S. z.B. S. 47 (Imitation von Grußkarten zu bestimmten feierlichen Anlässen); S. 63 (Familienausflug in den Louvre), 64 (beim Psychotherapeuten); S. 90 (Ratschläge zur richtigen Kindererziehung); S. 27, 40, 49, 64 u. 193 (Schwierigkeiten zwischen Mann und Frau, so z.B. Streit, Untreue, Eifersucht).
- 255 S. z.B. S. 15 (am Zoll): »[...] vous n'avez rien à déclarer [...]«; S. 78 (französischer Text des Weihnachtsliedes »Oh Tannenbaum«); S. 116 (Spruch bzw. Spiel zum Thema Liebe): »[...] je t'aime un peu beaucoup passionnément à la folie pas du tout [...]«.
- 256 S.a. S. 130 (das Substantiv »Nacht« auf verschiedenen Sprachen): »[...] night noche notte nacht [...] nuit [...]«.

double«. ²⁵⁷ Ein solches intertextuelles Geflecht, in welchem der Autor bewusst auf jegliches (dem literarischen Schreiben sonst unverzichtbares) Ordnen, Strukturieren und Gliedern verzichtet, im Gegenteil alles daransetzt, sämtliche ihm bekannten Diskurse unsystematisch zusammenfließen zu lassen, stellt an den Leser – nach einer Lektüre von *Paradis* kann dies mit Sicherheit behauptet werden – die höchsten Ansprüche. Dieser erhebt sich, so Barthes, vom reinen Textkonsumenten zum eigentlichen »producteur du texte« ²⁵⁸, welcher neben dem Text selbst, die vielen unzusammenhängenden »Fäden« des Geschriebenen zusammenhält, ja in einer bestimmten Weise zusammenfügt, einordnet und interpretiert:

[...] il y a un lieu où cette multiplicité se rassemble; et ce lieu, ce n'est pas l'auteur [...] c'est le lecteur: le lecteur est l'espace même où s'inscrivent [...] toutes les citations dont est faite une écriture; il est [...] ce *quelqu'un* qui tient rassemblées dans un même champ toutes les traces dont est constitué l'écrit. ²⁵⁹

Religiöse, wenn nicht gar christliche Topoi evozierend, setzt Barthes den »Tod« des konventionellen Autors einem Opferungsgeschehen gleich, dessen Lohn das »Leben« bzw. die »Geburt« des »Lesers« sei: »[...] nous savons que, pour rendre à l'écriture son avenir, il faut en renverser le mythe: la naissance du lecteur doit se payer de la mort de l'Auteur.« ²⁶⁰ Die in der Zukunftsvision der Schlussworte von »La mort de l'auteur« spürbare Theatralik ist dabei für poststrukturalistische Werke, so auch für *Paradis*, typisch. Wenn durch den Text hindurch daher beharrlich betont wird, erst ein zukünftiger, vielleicht göttlicher Leser ²⁶¹ sei dem vorliegenden »livre scellé« (S. 57 u. 247) oder »fermé« (S. 207), dem »livre enluminé« (S. 174) bzw. der »écriture inconnue« (S. 57) angemessen, wenn – auf den Untertitel von Nietzsches *Also sprach Zarathustra* Bezug nehmend – vom »livre pour chacun et aucun« gesprochen wird (S. 132) oder wenn im Kontext des Inquisitionsprozesses gegen den Häretiker Meister Eckhart (S. 168–170) ²⁶² das »Buch« »all jenen« gewidmet wird, welche es verhindern wollten (S. 171), so setzt sich *Paradis* wie andere poststrukturalistische Werke indirekt in Analogie zu mystischen Offenbarungsschriften bzw. nicht zuletzt

257 Julia Kristeva, »Bakhtine, le mot, le dialogue et le roman«, S. 441.

258 Roland Barthes: *S/Z* (Paris: Éditions du Seuil 1970), S. 10.

259 Roland Barthes, »La mort de l'auteur«, S. 495.

260 Ebd. Vgl. Bernhard Teuber, »Sacrificium auctoris. Die Anthropologie des Opfers und das postmoderne Konzept der Autorschaft«, v.a. S. 124f.

261 S. z.B. S. 57f; S. 174: »[...] nous entrons dans un nouveau moyen-âge je vous lègue mon enluminé livre [...]«; S. 189: »[...] peu à peu le lecteur est devenu dieu [...]«; S. 207: »[...] ne jugez donc pas ce roman il vous est fermé et non pas parce que difficile [...]«; S. 103 u. 211 (ermahnende Worte an den Leser).

262 Vgl. Armine Kotin Mortimer, »Paradis. Une métaphysique de l'infini«, S. 64: [...] tout comme le pseudo-Eckhart avec ses hérésies modernisées, le narrateur de *Paradis* se voit lui-même comme un mystique rebelle, grossièrement incompris et condamné [...].«

zu Nietzsche und seiner Emphase der eigenen ›Unzeitgemäßheit‹, des ›Nichtverstandendens‹²⁶³ und seiner Vorausschau auf ein kommendes »welthistorisches« Ereignis (z.B. EH: Menschliches, Allzumenschliches 6, KSA 6, 327), ein »Kinderland« (z.B. Za III: Von alten und neuen Tafeln 28, KSA 4, 268), eine verheißene »Zukunft« (z.B. Za II: Von der Erlösung, KSA 4, 179) und ein »Posthumgeborenwerden« (z.B. AC: Vorwort, KSA 6, 167). Vor diesem Hintergrund ist es nicht verwunderlich, dass unter den verschiedenen, in *Paradis* repräsentierten Themenkreisen – Kunst, Philosophie, Geschichte, Wissenschaft und Alltagskultur – die Bereiche Religion, Glauben und Spiritualität das größte Gewicht einnehmen. Kotin Mortimer bezeichnet die religiöse Thematik daher als das eigentliche »sujet central de *Paradis*«. ²⁶⁴ Gegenstände, Begriffe und Figuren unterschiedlichster Glaubensrichtungen sowie wörtliche und abgewandelte Zitate einzelner Glaubensvertreter, aus den heiligen Schriften und verschiedenen religiösen Zeremonien verbinden sich in *Paradis* zu einer Einheit und nähern das entstehende Werk seinerseits der Texttradition heiliger Schriften an. Begonnen mit ursprünglichen Götterwelten, wie etwa der altägyptischen Religion (z.B. S. 59, 61, 87 u. 112), der germanisch-angelsächsischen (z.B. S. 71) und griechisch-römischen Mythologie (z.B. S. 88f, 112, 136 u. 182), der platonisch-aristotelischen Seelenlehre,²⁶⁵ den Kulturen Ozeaniens²⁶⁶ und

263 S. bereits den Titel des Werks *Unzeitgemäße Betrachtungen*, darin z.B.: UB II: Vorwort, KSA 1, 246f: »Unzeitgemäss ist auch diese Betrachtung, weil ich etwas, worauf die Zeit mit Recht stolz ist, [...] hier einmal als Schaden, Gebreite und Mangel der Zeit zu verstehen versuche [...]. [...] Auch soll zu meiner Entlastung nicht verschwiegen werden, [...] dass ich nur sofern ich Zögling älterer Zeiten, zumal der griechischen bin, über mich als Kind dieser jetzigen Zeit zu so unzeitgemässen Erfahrungen komme. [...] [U]nzeitgemäss – das heisst gegen die Zeit und dadurch auf die Zeit und hoffentlich zu Gunsten einer kommenden Zeit – zu wirken.«; Nietzsche als Unverständener, s. z.B. EH: Warum ich so gute Bücher schreibe 1, KSA 6, 298: »Hier werde [...] die Frage nach dem Verstanden- oder Nicht-verstanden-werden dieser Schriften berührt. [...] [D]iese Frage ist durchaus noch nicht an der Zeit. Ich selber bin noch nicht an der Zeit, Einige werden posthum geboren. – Irgend wann wird man Institutionen nöthig haben, in denen man lebt und lehrt, wie ich leben und lehren verstehe; vielleicht selbst, dass man dann auch eigene Lehrstühle zur Interpretation des Zarathustra errichtet. Aber es wäre ein vollkommener Widerspruch zu mir, wenn ich heute bereits Ohren und Hände für meine Wahrheiten erwartete [...]«.

264 Armine Kotin Mortimer, »Paradis. Une métaphysique de l'infini«, S. 52.

265 S. z.B. S. 118 u. 238 (vielleicht Thomas von Aquins Lektüre der aristotelischen Dreiseelenlehre; s. Paul Richter: *Der Beginn des Menschenlebens bei Thomas von Aquin* [Wien: LIT Verlag 2008], S. 40f); S. 136 (Platon).

266 S. z.B. S. 117 (zum melanesischen oder polynesischen Konzept »Mana« als einer »übernatürlichen« »Lebenskraft«; s. Ulrike Peters: »Mana«, in: dies., *Grosses Wörterbuch Religion. Grundwissen von A-Z* [München: Compact 2008], S. 176).

den Anfängen des Hinduismus,²⁶⁷ über das Judentum, den Buddhismus,²⁶⁸ das Christentum und seine Untergruppen²⁶⁹, die christliche Liturgie, bis hin zum Islam²⁷⁰ sowie spirituell-mystischen Ansätzen,²⁷¹ werden Elemente nahezu sämtli-

- 267 S. z.B. S. 83: Der indische Epos *Mahabharata* und das Zitat »bhur bhuvah svar« (Sanskrit für »Erde«, »Atmosphäre« und »Himmel«) aus dem hinduistischen Gayatri-Mantra, vgl. Johanna Buss: *Hinduismus für Dummies* (Weinheim: Wiley-VCH Verlag 2009), S. 189. S.a. S. 102: Hinduistische Glücksgöttin Lakshmi, die »sechs Vedangas« zum Verständnis des hinduistischen Veda, der Begriff »Brahman« als »Weltseele«, vgl. Johanna Buss, *Hinduismus für Dummies*, S. 121, 151, 51, 70 u. 141. S.a. S. 103: »Satya Yuga« oder »Krita Yuga« (mit französischer Umschreibung) als das in den hinduistischen heiligen Schriften beschriebene »goldene Zeitalter«, vgl. ebd., S. 116. S.a. S. 106: »Narasimha« (Mann-Löwe) als eine der zehn Erscheinungsformen des Gottes Vishnu, mit französischer Erläuterung »un peu lion un peu n'importe quoi un peu homme«, vgl. ebd., S. 304. S.a. S. 112 o.: Hinduistische Gottheiten. S.a. S. 127: Manu-Smriti (franz. »lois de Manou«) als ein hinduistisches Lehrbuch, s. ebd., S. 241. S.a. S. 130: Einer der vier Veden »Atharva-veda«, s. ebd., S. 279. S.a. S. 146: »samsâra, samsâra« (Sanskrit für »beständiges Wandern«) als der »Kreislauf der Wiedergeburten«, vgl. ebd., S. 143f. S.a. S. 117: Begriffe »Chakra« (Sanskrit für »Rad«, »Kreis«; im Hinduismus bzw. v.a. in der Schule des Yoga ein »Energiezentrum im Menschen, in dem sich die seelische [...] und kosmische Energie [...] treffen und verbinden«) und »Prana« (Sanskrit für »Hauch«; als »Seele« oder »Lebenshauch« in der »vedischen Religion« oder in der Lehre des Yoga), s. Ulrike Peters: »Chakra«, in: dies., *Grosses Wörterbuch Religion. Grundwissen von A-Z* (München: Compact 2008), S. 44; Ulrike Peters: »Prana«, in: dies., *Grosses Wörterbuch Religion. Grundwissen von A-Z* (München: Compact 2008), S. 223.
- 268 S. z.B. S. 74 (Buddhismus allgemein). S.a. S. 62: »[...] sarvam dukham sarvam anityam [...] tout est douleur passage transit [...]«. Es handelt sich um Erläuterungen zur ersten der »Vier Edlen Wahrheiten« des Buddhismus über das Leiden, vgl. dazu Jens Schlieter: *Buddhismus zur Einführung* (Hamburg: Junius 1997), S. 27. »Sarvam dukham, sarvam anityam« ist Sanskrit und bedeutet »[...] alles ist leidvoll, alles ist vergänglich«, s. Mircea Eliade: *Yoga. Unsterblichkeit und Freiheit* (Frankfurt a.M.: Insel Verlag 1988), S. 172. In *Paradis* wird dem Zitat eine ungefähre französische Übersetzung hinzugefügt (s.o.). S.a. S. 238: »[...] wu-wei« (chines., »Nicht-Handeln«, im Daoismus »zentrale Lehre« vom »Handeln ohne Absicht oder Begierde«), s. Ulrike Peters: »Wuwei«, in: dies., *Grosses Wörterbuch Religion. Grundwissen von A-Z* (München: Compact 2008), S. 281.
- 269 Genannt werden so etwa orthodoxe Christen, Quäker, Mormonen und Baptisten, s. S. 41.
- 270 S. z.B. S. 12 (Islam allgemein); S. 112: »[...] le prophète la paix-soit-sur-lui« (islamische Eulogie, d.h. Segensspruch in islamischen Texten nach dem Namen Allahs und seiner Propheten, s. z.B. Esnaf Begić: *Barmherzigkeit. Zur sozialen Verantwortung islamischer Seelsorge* [Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Theologie 2014], S. 53, v.a. Fußnote 2; s. dazu a. S. 201: »[...] concentre ta pensée sur allah [...] qu'il soit exalté sanctifié ravi [...]«); S. 142 (arabische Begriffe des religiösen Bereichs mit französischer Übersetzung, s.a. S. 237 u.; S. 194 (Textstelle des Korans wird genannt).
- 271 S. z.B. S. 143 u. 168f (Meister Eckhart)/S. 204 (Jeanne Marie Guyon du Chesnoy)/S. 89: »[...] en route pour aziluth kether [...]«; S. 215: »[...] je grimpe sur moi sephiroth en-sof comme un arbre [...]«. »Sefirot«, »Keter«, »Atzilut« und »Ein-Sof« sind Begriffe der kabbalistischen Mystik. »Sefirot« (hebr., »Zahlen«) sind die zehn nummerierten göttlichen Emanationen, aus welchen sich der kabbalistische Lebensbaum zusammensetzt. »Keter« entspricht der höchsten »Sefirah« als der Krone des Baumes und dem spirituellen Ziel, und bildet mit den darunterliegenden »Sefirot«

cher Weltreligionen und -anschauungen unsystematisch miteinander verwoben. Die meisten Erwähnungen entstammen dabei erwartungsgemäß dem Juden- und Christentum. Aus dem jüdischen Tanach bzw. dem Alten Testament zitiert *Paradis* unter anderem die Bücher Genesis (z.B. Gen 3, 19; S. 124 u. 207) Exodus (z.B. Ex 3, 14; S. 126/ Ex 32, 32; S. 31), Samuel (z.B. 1 Sam 26, 12; S. 121), Jesaja (z.B. Jes 18, 5-7; S. 55/ Jes 58, 8; S. 93/ Jes 65, 1; S. 238/ Jes 11, 9; Jes 60, 8; S. 246/ Jes 9, 1; S. 10), Jeremia (z.B. Jer 10, 11; S. 9f/ Jer 1, 18; S. 31), Hiob (z.B. Hiob 1, 20; S. 85/ Hiob 33, 15; S. 121), Habakuk (z.B. Hab 2, 14; S. 246), Sacharja (z.B. Sach 5, 1-4; Sach 1, 8; S. 222), Psalmen (z.B. Ps 29, 3-5; S. 238/ Ps 1, 2-3; S. 250²⁷²) und Sprichwörter (z.B. Spr 9, 1; S. 83), aus dem Neuen Testament dagegen die Evangelien (z.B. Mk 7, 31-37; S. 84/ Lk 8, 33; S. 81/ Lk 23, 43 u. 46; S. 164/ Joh 5, 7 u. Joh 2, 1-12; S. 141/ Joh 20, 1-10, 12-19 u. 29; S. 143f/ Joh 1,1; S. 176/ Joh 8, 23; S. 249), den Hebräerbrief (z.B. Hebr 4, 12; S. 54), den ersten Korintherbrief (z.B. 1 Kor 15, 53-54; S. 174), den Jakobusbrief (z.B. Jak 2, 19; S. 140 u. S. 141) sowie den ersten Johannesbrief (z.B. 1 Joh 4, 6 u. 12-15; S. 150). Wörtlich wiedergegeben werden in Auszügen außerdem Elemente der Heiligen Messe, wie etwa das Stufengebet (S. 253), das Glaubensbekenntnis (S. 63, 105f u. 125 o.), das Vaterunser (S. 57 u. 111), das Sanctus (S. 144), das Agnus Dei (S. 145), und die Segensformel (S. 100), sowie die speziellen Anlässen gewidmeten Gesänge des Angelus, des Salve Regina (S. 121), der Jungfrau Maria vom Rosenkranz (S. 153), der Oster- (S. 146) und Pfingstsequenz (S. 146) und des Requiems (S. 146 u. 184). Daneben bindet *Paradis* eine Vielzahl von biblischen Figuren und Erzählungen des Alten und Neuen Testaments ein: Genannt seien unter anderem Adam und Eva im Paradies und der Sündenfall (S. 11, 23, 40, 100 u. 162), die phönizische Prinzessin Isebel (S. 30), Noah und die vierzig tägige Sintflut (S. 37, 42 u. 89), die kleinen und großen Propheten (S. 46), Abraham und seine Söhne und Enkel (S. 54 u. 93), Moses und der Auszug aus Ägypten (S. 54 u. 83), Jona und der Wal (S. 89 u. 186), Lot und die Flucht aus Sodom (S. 93), die sumerische Göttin Lilith (S. 159 u. 226), das Ungeheuer Behemoth (S. 181), die unbefleckte Empfängnis (S. 22), Maria (S. 63), Jesus im Stall (S. 78), der Garten Getsemani, der Hügel Golgota (S. 84 u. 164), Jesus vor Pontius Pilatus, der ›Gottesmord‹ (S. 12), Simon Petrus (S. 253), Jesu Auferstehung (S. 80 u. 143) oder die Dreifaltigkeit (S. 75 u. 78). Auch einzelne jüdische oder

die Triade ›Atzilut‹. Dabei steht ›Keter‹ dem sog. ›Ein-Sof‹ (hebr., ›das Unendliche‹) als dem eigentlich Göttlichen und daher Unerfahrbaren gegenüber. S. dazu John Bowker: ›Ein-Sof‹, in: ders., *Das Oxford-Lexikon der Weltreligionen* (Düsseldorf: Patmos-Verlag 1999), S. 269; Christoph Auffarth (u.a.): ›Sefirah‹, in: ders., *Wörterbuch der Religionen* (Stuttgart: Kröner 2006), S. 477f; Z'ev ben Shimon Halevi: *Lebensbaum und Kabbala. Eine Einführung in das geheime Wissen* (München: Heyne 1997), S. 18, 20, 25, 93 u. 364ff.

- 272 Zitiert wird hier aus der englischsprachigen Bibel, wobei der letzte Vers mit einer französischen Übersetzung versehen wird.

christliche Gelehrte wie Hieronymus (S. 201), Augustinus von Hippo²⁷³, Maimonides²⁷⁴ oder Thomas von Aquin (S. 118, 201 u. 238) werden herangezogen. Außerdem finden verschiedene christlich geprägte Brauchtümer, so etwa wichtige Feiertage (S. 124), der päpstliche Segen »Urbi et orbi« (S. 144) oder der lateinische Ausspruch »Sic transit gloria mundi« im Krönungszeremoniell für den neugewählten Papst (S. 121) Erwähnung.²⁷⁵ Im Kontext der zahlreichen Bezüge zur hebräischen Bibel lässt *Paradis* immer wieder lateinische Transliterationen hebräischer Begriffe einfließen, welchen zum Teil eine französische Übersetzung hinzugefügt wird, so folgt beispielsweise »l'amande« auf hebr. »shâqêd« (dt. »Mandelbaum«, »Mandel«) und »veilleur« auf das etwa gleichlautende »shôqêd« (dt. »wachen«) (S. 9),²⁷⁶ »psaume« auf »mizmôr« (dt. »Psalm«) und »psalmodier« auf »zâmar« (dt. »preisen«, »singen«) (S. 45).²⁷⁷ Manchmal erschließt sich die Bedeutung des Hebräischen auch aus dem Kontext, wie etwa wenn hebr. »tardêmâh« (dt. »Tiefschlaf«)²⁷⁸ ergänzt wird durch »personne ne vit personne ne sut personne ne s'éveilla«, ein ungefähres Zitat aus 1 Sam 26, 12 (Bibelstelle wird in *Paradis* genannt), sowie durch den Verweis auf Hiob 33, 15, wo ein weiteres Mal der »tiefe Schlaf« des Menschen (hebr. *tardêmâh*) thematisiert wird (S. 121). Darüber hinaus gibt *Paradis* die hebräischen Einleitungsworte »bereschith bara« (S. 94; dt. »am Anfang schuf«) des danach benannten »Bereschit« (Erstes Buch Mose, Genesis) wieder,²⁷⁹ den in der Schöpfungsgeschichte bedeutenden hebräischen Begriff »tehôm« (S. 32) (dt. »Urflut«, »Meeresflut«)²⁸⁰ und die hebräischen Entsprechungen »peschat remes derascha sod« (S. 163)²⁸¹ des »Vier-

273 Zitiert wird aus Augustinus' Werk *De civitate Dei*, wobei *Paradis* die Textquelle selbst angibt (S. 112).

274 S. 79: »[...]comme des pommes d'or dans un filet d'argent telle est la parole dite selon ses deux faces maskiyyôth ciselures mailles sphère pleine [...]«. Es handelt sich um eine Schriftauslegung des Maimonides, vgl. Immanuel Löw: *Die Flora der Juden*, Bd. 3 (Wien: Löwit 1924), S. 227.

275 Der Spruch geht wahrscheinlich auf 1 Joh 2,17 zurück. Vgl. Hubertus Kudla: *Lexikon der lateinischen Zitate. 3500 Originale mit deutschen Übersetzungen* (München: Beck 2007), S. 358 (Zitatnr. 2353).

276 Angespült wird hier auf das (im Deutschen oder Französischen unerkannte) hebräische Wortspiel *shôqêd* und *shâqêd* in Jer 1, 11-12 EU: »Das Wort des Herrn erging an mich: Was siehst du, Jeremia? Ich antwortete: Einen Mandelzweig [*shâqêd*] sehe ich. Da sprach der Herr zu mir: Du hast richtig gesehen; denn ich wache [*shôqêd*] über mein Wort und führe es aus.« Der Gleichklang der Wörter wird hier genutzt, um sie auch semantisch anzunähern. Die frühe und lange Blütezeit des Mandelbaums wird zur Metapher für das »wachende« Auge Gottes; s. dazu John Martin Bracke: *Jeremiah 1-29* (Louisville: Westminster John Knox Press 2000), S. 20.

277 Hans Werner Hoffmann: *Einführung ins biblische Hebräisch. Grammatik-Vokabular-Übungen* (München: Akademische Verlagsgemeinschaft München 2014), S. 244.

278 Ebd., S. 482.

279 Ebd., S. 83 u. 67.

280 Ebd., S. 67.

281 S. zum »Vierfachen Schriftsinn« des kabbalistischen »Sohar« bzw. »Zohar« (bedeutendste kabbalistische Schrift, wahrscheinlich aus dem 13. Jht., s. Christoph Auffarth [u.a.]: »Sohar«, in:

fachen Schriftsinns« der Bibelexegese – Litteralsinn, allegorischer (typologischer), moralischer (tropologischer) und anagogischer (eschatologischer) Sinn.²⁸²

Die vielen, mit dem Text verschmelzenden, um Visionen und Prophezeiungen kreisenden mystisch-spirituellen Entlehnungen, so z.B. auch aus dem apokryphen »Evangelium der Eva«,²⁸³ aus Vergils vierter Ekloge²⁸⁴ oder aus den Malachiasweisungen,²⁸⁵ verleihen *Paradis* selbst etwas Orakelhaftes, Geheimnisvolles, so dass man Armine Kotin Mortimer recht geben muss, welche den »Ton« des Werkes als

ders., *Wörterbuch der Religionen* [Stuttgart: Kröner 2006], S. 492f), Günter Stemberger: *Einführung in die Judaistik* (München: Beck 2002), S. 132f.

282 Vgl. zum »Vierfachen Schriftsinn« nach Johannes Cassianus (ca. 360-435 n. Chr.), Thomas Schumacher: *Geschichte der Weihnachtsgeschichte: Ein historischer und theologischer Schlüssel* (München: Pneuma-Verlag 2012), S. 163.

283 S. 216: »[...]je suis toi et tu es moi et où que tu sois moi je suis là fermé disséminé ramassé et d'où que tu le veuilles tu me rassembles et en me rassemblant tu rassembles tu rassembles ce qui me ressemble [...]«. Es handelt sich um ein abgewandeltes Zitat aus dem durch Epiphanius von Salamis in Auszügen überlieferten, apokryphen »Evangelium der Eva«. Die relevante Textstelle lautet in deutscher Übersetzung: »Ich stand auf einem hohen Berge und sah einen hohen Menschen und einen anderen kurz geratenen und hörte eine Art Donnergetön und ging näher, um zu hören. Da sprach er zu mir und sagte: Ich bin du und du bist ich, und wo du auch bist, da bin ich und bin in allem gesät; und woher du auch willst, sammelst du mich, wenn du mich aber sammelst, sammelst du dich selbst.« (zitiert nach Enno Edzard Popkes: *Das Menschenbild des Thomasevangeliums. Untersuchungen zu seiner religionsgeschichtlichen und chronologischen Einordnung* [Tübingen: Mohr Siebeck 2007], S. 178). Vgl. dazu Niclas Förster: *Jesus und die Steuerfrage. Die Zinsgrößenperikope auf dem religiösen und politischen Hintergrund ihrer Zeit* (Tübingen: Mohr Siebeck 2012), S. 269.

284 S. 228: »[...] magnus ab integro saeculorum nascitur ordo jam redit et virgo redeunt saturnia regna jam nova progenies caelo demittitur alto adspice convexo mutanem poncere mundum terrasque tractusque maris caelumque profundum adspice venturo laetantur ut omnia saeclo o mihi tum longae maneat pars ultima vitae spiritus et quantum sat erit tua dicere facta [...]«. Fast wörtlich werden die Verse 5-7 und 50-54 aus Vergils vierter Ekloge zitiert. Das etwa aus dem Jahr 40 v. Chr. stammende Hirtengedicht prophezeit die Geburt eines Knaben und den Beginn eines neuen, goldenen Zeitalters. Seit der Spätantike sahen christliche Leser darin die Ankündigung der Geburt Christi. Vgl. Josef Kroll/Günther Jachmann: *Elysium. Die vierte Ekloge Vergils* (Köln: Westdeutscher Verlag 1953), S. 37 u. 38 (lateinischer Originaltext), S. 41f.

285 S. 215: »[...] la prophétie annonce encore trois papes d'ici la fin du courant de mediaetate lunae de labore solis gloria olivae [...]«. Zitiert werden drei der insgesamt hundertzwölf Papstweisungen, welche dem heiligen Malachias (12. Jht.) zugeschrieben wurden, jedoch wahrscheinlich auf Philipp Neri (16. Jht.) zurückgehen. Die drei Sinnsprüche beziehen sich der Reihe nach auf die Päpste Johannes Paul I., Johannes Paul II (hl.) und Benedikt XVI. Sie werden gefolgt von einem letzten Spruch, welcher mit dem 266. Papst (Papst Franziskus, dessen Name natürlich noch nicht erscheint) eine Endzeit und den Untergang der römisch-katholischen Kirche prophezeit. S. dazu Manfred Böckl: *Malachias. Blick in die Zukunft* (Waldkirchen: Südost-Verlag 1998), S. 34-38, v.a. S. 74ff u. 78ff; Hildebrand Troll: *Die Papstweissagung des Heiligen Malachias* (St. Ottilien: EOS-Verlag 2002), S. 9-14 u. 99-111.

»prophetisch« beschreibt.²⁸⁶ Dafür kennzeichnend ist auch die Verworrenheit der ineinander fließenden Diskurse, welche unterschiedlichste Wissensbereiche, Ideologien und Glaubenssätze fokussieren, ohne dabei eine Ordnung oder Rangfolge erkennen zu lassen. Was Gerhard Regn als epochenspezifische Merkmale der Postmoderne zusammenträgt – die an eine »Ästhetik der Intertextualität« »gekoppelte« »Absage an eine Ästhetik der Authentizität« und die damit verbundene »Aufhebung« der modernen »Erkenntnis-« und »Sinnproblematik« –²⁸⁷ wird mit *Paradis* anschaulich vor Augen geführt. Nietzsches parodistisches, und als solches selbst bereits intertextuelles Verfahren, mit welchem er *der* Wahrheit die *vielen* Wahrheiten entgegensetzt, wird dabei durch *Paradis* mit Abstand übertroffen. Begünstigt durch die nicht interpunktierte Satzstruktur untergräbt *Paradis* sowohl logisch-syntaktisch, als auch semantisch jede Kohärenz – mit Gerhard Regn könnte man hier von der »Relevanzreduktion der Signifikatebene« oder von »Entreferentialisierung« sprechen²⁸⁸ – und macht es dem Leser schier unmöglich, zwischen Text und Zitat, Kopie und Original zu unterscheiden: »[...] les originaux ont disparu il n'y a plus que des doubles des copies de copies de copies [...]« (S. 237). Die typisch moderne Frage nach Sinn, Wahrheit und letztem Grund sowie der aus dieser resultierende Anspruch auf authentische, wahre oder realistische Darstellung, wie er selbst noch in Robbe-Grillet's Entwurf des Nouveau Roman und seinem Versuch, die Metaphysik zu überwinden, erkennbar ist,²⁸⁹ treten in *Paradis* zugunsten einer Vielzahl sich abwechselnder ›Wahrheiten‹ und ›Wirklichkeiten‹ zurück, welche Nietzsches Diktum von der sprachlichen Konstruiertheit und Wandelbarkeit der ›Wahrheit‹ (vgl. z.B. WL 1, KSA 1, 880f) konkret erfahrbar machen. Wortwörtlich enthüllt sich ›Wahrheit‹ dadurch als Produkt der ›Schrift‹ oder des Textes, als ›erschrieben‹ und ›erlesen‹: »[...] tout s'écrit et se contre-écrit [...] écrivain lisant écrivain lisant écrivain la vérité [...]« (S. 237 u. S. 251).

Der intertextuelle Wechsel der ›Wahrheiten‹ setzt dabei notwendigerweise das voraus, was Gerhard Regn postmoderne »Oberflächenzentrierung« nennt.²⁹⁰ Themengebiete werden nicht *vertieft*, d.h. logisch-diskursiv erörtert und verkettet, sondern willkürlich anzitiert und in Kürze durch andere Themen abgelöst. Diese jeweils in einen größeren Zusammenhang zu stellen und mit einer Deutung

286 Armine Kotin Mortimer, »Paradis. Une métaphysique de l'infini«, S. 52.

287 Gerhard Regn: »Postmoderne und Poetik der Oberfläche«, in: *Poststrukturalismus – Dekonstruktion – Postmoderne*, hg. von Klaus W. Hempfer (Stuttgart: Steiner 1992), S. 60 u. 64.

288 Ebd., S. 64f.

289 So etwa in seinem Bemühen um einen ›neutralen‹ Blick auf die Welt, s. z.B. Alain Robbe-Grillet, »Nature, humanisme, tragédie«, S. 59. Robbe-Grillet selbst spricht in Bezug auf den Nouveau Roman von einem »nouveau réalisme«, s. Alain Robbe-Grillet (1955/1963): »À quoi servent les théories«, in: ders., *Pour un nouveau roman* (Paris: Gallimard 1963), S. 15.

290 Gerhard Regn, »Postmoderne und Poetik der Oberfläche«, S. 53.

zu versehen, bleibt allenfalls dem Leser überlassen. Das entscheidende Verknüpfungselement der Textstellen ist folglich nicht logisch-inhaltlicher, sondern zufällig-spielerischer Natur. Mit der Ausgrenzung einer obersten Wahrheit und der Hinwendung zu Spiel und Heiterkeit fügt sich *Paradis* in das durch Derrida aufgestellte, an Nietzsche anknüpfende Paradigma post-strukturalistischer Denk- und Schreibweisen als die Befreiung der »structuralité de la structure« und die »affirmation joyeuse du jeu du monde et de l'innocence du devenir, [...] d'un monde de signes sans faute, sans vérité, sans origine [...]«.²⁹¹ Das »décentrement« des Denkens, d.h. die gedankliche Einbuße einer eindeutigen »Mitte« als »principe d'organisation«, entfessele die Struktur und setze eine Dynamik des Spiels frei.²⁹² Das wörtliche Zitat aus Nietzsches *Jenseits von Gut und Böse* zum »Karneval grossen Stils« und der »transscendentalen [sic!] Höhe des höchsten Blödsinns« (JGB : Siebentes Hauptstück 223, KSA 5, 157) – »[...] peut-être trouverons-nous là de quoi faire triompher notre invention comme parodistes de l'histoire universelle peut-être si aucune de nos œuvres n'a d'avenir notre rire lui a-t-il le futur [...]« (S. 96) – spiegelt *en miniature* das in *Paradis* vorherrschende Verfahren wider: Wie bei Nietzsche mündet die Einsicht in die Nichtexistenz der *einen* »Wahrheit« in ein Schreiben, welches die »Weltgeschichte« scherzhaft-spielerisch imitiert, umschreibt und fortspinnt, und dabei scheinbare »Wahrheiten« oder »Wirklichkeiten« immer wieder aufs Neue destruiert. Auch vor Nietzsche selbst macht dieses Schreiben, wie das Zitat aus *Jenseits von Gut und Böse* zeigt, keinen Halt, denn im Modus des Zitats wird paradoxerweise auch er und sein Ausblick auf ein Zeitalter des »Lachens« zu einem Teil der »Welparodie«, zum Gespött: »[...] devant lui mmmh mmmh un siècle après qui rit encore vraiment par ici qui peut se dire sorti de l'infantile écho d'enfantelle voyons les petits sont là sur la plage avec les mêmes seaux les mêmes châteaux [...]« (ebd.).²⁹³ Wurzelte Nietzsches »Parodie« in der »Tragödie« des Wahrheitsverlustes (FW: Vorrede zur zweiten Ausgabe 1, KSA 3, 346) und sein »Lachen« im »grossen Ernst« (FW: Fünftes Buch 382, KSA 3, 637), haftet den intertextuellen Verweisen, den spöttisch-albernen Nachahmungen und semantisch-phonetischen Wortspielen in *Paradis*, trotz der

291 Jacques Derrida, »La structure, le signe et le jeu dans le discours des sciences humaines«, S. 409 u. 427. Obgleich der Begriff »Poststrukturalismus« nicht wörtlich erscheint, ist er in Derridas Rede von der »deuxième interprétation de l'interprétation« (ebd., S. 427.) sinngemäß mitgedacht.

292 Ebd., S. 409 u. 411.

293 Die Stichworte »petits«, »plage«, »seaux«, »châteaux« evozieren das bei Nietzsche zentrale Bild der kindlichen Unschuld, zu welcher der Mensch, befreit von Gott, Wahrheit und Moral, zurückfinden solle; vgl. z.B. Za II: Von den Tugendhaften, KSA 4, 123; PHG 7, KSA 1, 830f. Die Äußerung könnte als die Behauptung verstanden werden, Nietzsches Prophezeiung des lachenden »Übermenschen« habe sich nicht bewahrheitet, auch ein Jahrhundert nach ihm lache niemand und selbst die »Kinder« am Strand verfügten nicht über die Unschuld des Spiels.

offensichtlichen Sinnleere, kein Schimmer von Tragik oder Leiden an. Im Gegenteil bestimmen Heiterkeit, fröhliche Ausgelassenheit und Humor den Grundton des Werks. Das vorherrschende Strukturprinzip des intertextuellen Geflechts in *Paradis* kann, in Anlehnung an Nietzsche, als ›parodistisch‹ bezeichnet werden, wobei mit ›Parodie‹ jede Art der spöttisch-verzerrenden Darstellung gemeint ist, welche Begriffe oder Inhalte – häufig mithilfe von Reim und Wiederholung – auf thematisch fremde Inhalte verschiebt und auf diese Weise gedanklich ablöst. Diese parodistischen Sprachspiele decken sich mit den in Kapitel 6.1 dargestellten Verfahren der Destruktion von Wahrheit, Sinn und Logik, und stehen somit im Dienst der poststrukturalistischen Zurückweisung der logozentrischen ›Metaphysik der Anwesenheit‹. Üblicherweise anerkannte Konzepte und Gegenstände bringt Sollers um ihr semantisches Gewicht, indem er sie mit profanen, banalen, sexuellen oder exkrementellen Sinnbereichen überblendet. Gehäuft zeigt sich dies in Bezug auf christliche Inhalte, so etwa, wenn Jesu letzte Worte »[...] père pardonne-leur car ils ne savent pas ce qu'ils font« (Lk 23, 34) und »[...] mon dieu pourquoi m'as-tu abandonné« (Mk 15, 34) durch »[...] ne leur pardonne pas car ils ne savent pas ce qu'ils disent« und »est-ce parce que j'ai bouché ton abîme parce que je sers de masque à ton crime [...]« ergänzt werden (S. 65), wenn der abschließende Vers des apostolischen Segens abgewandelt wird zu »[...] benedicat vos omnipotens phallus pater filius et spermatuus sanctus« (S. 100), das Zitat aus dem lateinischen Vaterunser »voluntas tua« (eigtl. »fiat voluntas tua«, s. Mt 6, 10 VUL) gefolgt wird von »clitoris eis subdora« (S. 111), oder der einleitende Vers des auf Joh 1, 29 VUL zurückgehenden Gebets Agnus Dei nicht mehr »[...] tollis peccata mundi [...]« (vgl. VUL ebd.), sondern »[...] agnus dei qui tollis syphilis mundi [...]« lautet (S. 145). Die nur ein einziges Mal im Original lateinisch anzitierte Bibelstelle Joh 1,1 EU »Im Anfang war das Wort und das Wort war bei Gott und das Wort war Gott« – »[...] in principium erat verbum [...]« (S. 176) – erscheint im Laufe von *Paradis* in unzähligen, sich steigernden Varianten, wobei dem Bibelspruch und seiner Beschwörung des ›Wortes‹ bzw. der Sprache als Ursprung und charakteristisches Merkmal der Menschheit, durch den in Unsinn und Widersinn mündenden sprachlichen Einfallsreichtum, wie er in den unterschiedlichen Fassungen offenbar wird, gewissermaßen sogar Rechnung getragen wird:

[...] au principe de tout et surtout de l'humanitout était la parole et la parole était chez je suis et la parole était je suis elle était au principe en je suis [...] (S. 46)

[...] or donc au commencement était la valse [...] (S. 77)

[...] au commencement qui n'a jamais existé la femme qui n'existe pas créa dieu qui existera toujours [...] (S. 151)

[...] au commencement était l'immonde et l'immonde s'est fait chair [...] (S. 157)

[...] au commencement donc était la bobine et le trou-souris [...] (S. 191)

[...] au commencement transparent radieux global pur régéal était lafâme et le bien était lafâme (S. 208)

[...] au commencement j'étais un commencement qui venait lui-même d'un autre recommencement [...] (S. 233)

[...] au commencement était le public messieurs et par conséquent le service public et aussi l'instruction publique [...] (S. 236)

[...] au commencement et à la fin est la chause [sic!] [...] (S. 240)

Als Beispiele für inhaltlich-semantische ›Parodien‹ seien weiterhin genannt die Modifizierung des bekannten Caesar-Zitats »Ich kam, sah und siegte« und seines Ausdrucks rationaler Selbstherrlichkeit zu »je suis venu j'ai su j'ai vu j'ai vomé dieu est vraiment tout près« (S. 239f), der Verschnitt eines Werbeslogans für ein vor Terroranschlägen sicheres »Hotel« in Jerusalem (»au moins quelque chose qui n'en finit pas bombage«), welches sich in Wirklichkeit als das Heilige Grab Christi (fr. »saint-sépulcre«) herausstellt (S. 180), und die Imitation der antiken syllogistischen Argumentationsführung, im Zuge derer Sokrates selbst als ›tot‹ ›bewiesen‹ wird:

[...] en vérité en vérité les femmes en un sens ne meurent pas puisqu'elles donnent la vie donc la mort donc l'effort sans arrêt en vie de la mort mais socrate n'était pas une femme n'est-ce pas donc par conséquent et logiquement imperturbablement fatidiquement et très philosophiquement il est mort [...] (S. 231)

Auch die wiederkehrenden selbstironischen Äußerungen zur inhaltlich-formalen Gestaltung des Werks *Paradis* und seiner erschwerten Lesbarkeit sind Teil des parodistischen Schreibens, so beispielsweise wenn die Fortsetzung des Textes nach der scheinbar abschließenden Frage »qu'est-ce qu'on peut tirer comme conclusion« kommentiert wird mit den Entrüstung und Überdruß zum Ausdruck bringenden Worten:

[...] comment ça vous continuez non réellement c'est pas vrai comment pourquoi à propos de quoi quel sujet comment ça encore sans ponctuation oh non je vous en prie pas ça vous n'allez pas recommencer avec ça on croyait que c'était fini guéri tari assagi quel ennui quelle mauvaise plaisanterie [...] (S. 250)

Nicht selten macht sich Sollers den Gleichklang oder Reim von Begriffen zunutze, um ihre Bedeutung abzutragen oder zu verwischen. Beispiele hierfür sind die Wortspiele »le dogme de l'émasculée conception l'immatriculée« (aus »Immaculée Conception«; fr. *émasculer*, dt. »entmannen«, »kastrieren«; und fr. *immatriculation*) (S. 22), »confaetus confiteor confetti« (von lat. *confiteor*, dt. »ich bekenne«, s. christliches Schuldbekenntnis) (S. 59), »thérapeute« (S. 66), »nez arête [...] nazareth« (S. 84), »noé noyé dans son arche« (fr. *noyer*, dt. »ertrinken«) (S. 89), »sécréateur« (aus fr. *créateur*; *sécrétion*, dt. Sekret; *secrétaire* u. *secret*) (S. 93), »loterie pour loth« (S. 93), »athérosexuel [...] sexotérique [...] jésotérique« (S. 95), »robespierre [...] robe de pierre« (S. 214), »jésus-crise« (S. 235), oder »[...] je suis et pas moi je suis je suis j'essuie [...]« (fr. *essuyer*, dt. »abtrocknen«, »abwischen«, »wegwischen«²⁹⁴) (S. 84). Auch an anderen Stellen wird das Subjekt zur Zielscheibe der in *Paradis* wirksamen »Parodien«. In einem Abschnitt erfolgt dies durch die mantraartige Wiederholung des Personalpronomens *je*, wodurch es seine grammatisch-semantische Funktion einbüßt: »[...] je me couche je dors [...] je dès le matin je entends je ma voix je prépare tout je pour toi moi et je guette [...] je comme la prune [...] je de tes ailes [...]« (S. 43). Andernorts fällt das Subjekt dem reinen Schöpfungsreichtum der Sprache anheim bzw. wird wortwörtlich seines Sinnes »entleert« (fr. *vider*), wenn aus »individu« »l'un venant se dire lui-même en vidu«, »vidu l'un-vidu«, »l'un se vide et se dit vidu parvenu il s'indivise il nous vise« wird (S. 233). Dem spielerischen Umgang mit der Sprache ist es auch geschuldet, dass sich der Unterschied, bzw. in strukturalistischer Terminologie, die »Opposition« der Begriffe *homme* und *femme* von selbst nivelliert: »[...] d'homme à femme et de femme en hême une fente à l'air un gland découvert [...]« (S. 89). Während die Destruktion bzw. Ablösung von Gegenständen meistens lautlich, d.h. mithilfe von gleichklingenden Silben bzw. Reim realisiert wird, zeigen sich auch Fälle, in denen dies über lexikalische Einheiten geschieht, so löst das Lexem »fruit« des Ave Maria-Zitats »jésus le fruit de vos entrailles« assoziativ eine Reihe paradigmatisch austauschbarer Unterbegriffe aus – »pastèque melon pêche melba grenade« –, welche den religiösen Kontext parodieren und unterbrechen (S. 35).

Wie die Beispiele deutlich machen, rückt ein auf dem Prinzip der Intertextualität beruhender Text in dem Maße, wie er der Herausbildung von Sinn und Kohärenz entgegenwirkt, jene Verknüpfungselemente in den Vordergrund, welche ihn formal zusammenhalten. Die »séquences« eines Textes, so Sollers, »ne prennent leurs significations« daher »que par leurs rapports«,²⁹⁵ und die Sequenzen selbst ließen sich nach ihrer »action intégratrice et destructrice d'autres textes« bewerten,

294 Die Bedeutung »wegwischen« erweist sich hier am interessantesten, denn das Subjekt (»je suis«) wird hier im Zuge des Sprachspiels buchstäblich »weggewischt«.

295 Philippe Sollers, »Niveaux sémantiques d'un texte moderne«, S. 320.

denn »tout texte se situe à la jonction de plusieurs textes dont il est à la fois la relecture, l'accentuation, la condensation, le déplacement et la profondeur.«²⁹⁶ Dante, der mit seinem Monumentalwerk *La Divina Commedia* einen geschlossenen, allein auf sich selbst verweisenden und Gegensätze umfassenden Textkosmos erschuf, stilisiert Sollers zum Urvater der poststrukturalistischen *écriture*.²⁹⁷ Parallelen zu poststrukturalistischen Schreibweisen erkennt Sollers bei Dante im Zusammenfall von »auteur«, »acteur« und »lecteur« (in der Person Dante), in der Möglichkeit einer gleichsam metaphysischen Auslegung des Werks, welches dadurch in Analogie zu den Heiligen Schriften und ihrer Exegese tritt, vor allem jedoch im Reflexivwerden der Sprache sowie im Verfahren der Intertextualität.²⁹⁸ Was Sollers in Bezug auf Dantes *Divina Commedia* lobend bemerkt – »[l]e travail intertextuel porte aussi bien sur l'aspect phonique que sur la syntaxe et la logique«²⁹⁹ zeigt sich in *Paradis* als gängiges Vorgehen. Die nicht immer zwingend »parodistische« Verkettung von Textelementen erfolgt auf allen existierenden Sprachebenen. Ihre Gemeinsamkeit besteht darin, dass ein Baustein, ob lexikalisch, morphologisch, phonetisch, semantisch oder syntaktisch, einen Automatismus in Gang setzt, welcher den Text so lange strukturiert, bis er durch einen anderen abgelöst wird. Neben den bereits dargestellten semantisch-parodistischen Strukturprinzipien fallen phonetische Strukturprinzipien wie etwa Alliterationen, Anaphern, Reim und Rhythmus³⁰⁰ auf, welche sich teilweise mit morphologischen decken, denn regelmäßig werden in *Paradis* z.B. sich reimende Endungen (bzw. Vorsilben) von Adverbien,³⁰¹ Adjekti-

296 Philippe Sollers, »Écriture et révolution«, S. 75.

297 S. v.a. Philippe Sollers, *Logiques*, S. 44-77 (= Kapitel »Dante et la traversée de l'écriture«).

298 Ebd., v.a. S. 45ff, 63f u. 75f. S.a. Philippe Sollers, »Niveaux sémantiques d'un texte moderne«, S. 323f.

299 Philippe Sollers, »Niveaux sémantiques d'un texte moderne«, S. 323f.

300 S. z.B. S. 53 : »[...] faune flore folklore [...]«; S. 59 : »[...] voilà de nouveau qui reniflent renflent rotent pètent pensent et repètent et repensent repètent-repensent [...]«; S. 76 : »[...] qui veulent croire et croire et recroire qui viennent voir si on peut me croire [...]«; S. 85 : »[...] touche mouche débouche a été fouché endouché [...] félures fracture frisson des fissures or moi je tremble sous les couvertures [...]«; S. 102 : »[...] écrivain où vous entendez crime rime escrime mais aussi crème et crieur écrivain rive au rêveur écrivain critère du tireur [...]«; S. 111 : »[...] en toi rien qu'en toi titine tinette rien qu'en toi en toi rien qu'en toi [...]«; S. 126 (regelmäßige Wiederholung von »moi-nous« und verschiedenen Varianten wie »en-soi-vous«); S. 197 (Wiederholung von »change«); S. 224 : »[...] caverne cavage ou caserne cadenas cabale [...]«.

301 S. z.B. S. 133 o.; S. 215f (Adverbien auf *-ment*).

ven,³⁰² Substantiven³⁰³ oder Konjugationsformen³⁰⁴ eingesetzt. Daneben nehmen lexikalische Felder einen wichtigen Platz ein. Thematische Reihen finden sich so etwa, um nur einige zu nennen, zu Obstsorten (S. 35 u. 82), Arzneistoffen (S. 82), Pferdegangarten (S. 89), verschiedenen Windsystemen (S. 89), Gesellschaftsspielen bzw. Sportarten (S. 94), Vogelarten (S. 131), Städten und Ländern (S. 137), Schmuck und Accessoires (S. 153), Körperteilen (S. 156 u. 218), Krankheiten (mit Reim auf *-ite*, S. 206), Pelztieren (S. 224) oder Textsorten (S. 243). Dabei stößt der Leser immer wieder auch auf syntagmatische Verbindungen, d.h. Sammlungen von Wortpaaren, welche untereinander jeweils fest vorgegebene Beziehungen aufweisen, so z.B. nach dem Muster Körper/Adjektiv (nationale oder religiöse Zugehörigkeit), Buchstabe/Adjektiv bzw. Partizip Präsens, Körperteil/Musik oder Substantiv/Präposition *de*/Planet:

[...] lèvres chrétiennes verge africaine fesses arabes vagin juif intestins slaves nerfs chinois yeux japonais souffle indien [...] (S. 67)

[...] alphabet [...] le a prenant du plus bas et le b grossi ventrant la frontière et le c croissant lunant l'atmosphère et le d dormant et le e blanc flottant [...] (S. 101)

[...] jambes marchant dansant s'allongeant pliées croisées camouflées doigts pianistes poignets violonistes poitrines chanteuses rotules valseuses [...] (S. 160)

[...] la torpeur de saturne la colère de mars la sensualité de vénus l'âpreté au gain de mercure la soif de pouvoir de jupiter [...] (S. 216)

302 S. z.B. S. 134 : »[...] superstitieux vicieux sentencieux [...]«; S. 138 : »[...] extatique statique élastique anti-mécanique [...]«; S. 186 : »[...] fastidieux frileux frauduleux filandreux [...]«; S. 216 : »[...] déjeté projeté cassé enlevé craché rabaissé mélangé [...]«; S. 230 : »[...] inaccessible impénétrable insondable incommensurable [...]«.

303 S. z.B. S. 89 : »[...] frayeurs stupeurs et rancœurs les douleurs douceurs et terreurs les tiédeurs rougeurs et torpeurs [...]«, S. 134 : »[...] grenouille mamouille cagouille [...]«; S. 159 : »[...] tisseuse couveuse aiguilleuse entoileuse brodeuse noueuse [...]«; S. 240 : »[...] serrure structure sinécure [...]«.

304 S. z.B. S. 44 : »[...] il le tournait virait bouillait gargouillait hersait versait renversait nattait grattait flattait [...]«; S. 127 (Infinitive auf *-er*); S. 128 (*subjonctif imparfait*-Verbformen); S. 214 : »[...] je parricidais j'incestais j'assassinais je prostituais je sodomisais [...]« (zugleich thematischer Bezug : »Laster«); S. 249 : »[...] nous décidons nous programmons nous interrompons nous greffons nous sélectionnons nous corrigeons [...]«; Verben werden, wie das folgende Beispiel zeigt, zum Teil auch konjugiert, s. S. 197 : »[...] je change tu changes il change elle ne change pas nous changeons vous changez ils ne changeront jamais à jamais mais êtes-vous sûr qu'elles ne changeront pas à la longue êtes-vous bien certain que ça ne va pas repousser espérons prions prêchons arrosions labourons soudons compressons [...]«.

Zuletzt lassen sich formale Strukturprinzipien feststellen, welche auch größere Texteinheiten gliedern. Trotz fehlender Zeichensetzung könnte man hier von gleichsam syntaktischen Strukturen sprechen. Dies ist der Fall, wenn Textsequenzen, über längere Abschnitte hinweg, durch analoge Elemente wie »monsieur« (S. 69), »celle qui [...]« (S. 86, s.a. S. 160f), Imperative (S. 87), »et moi [...] et elle« (S. 98f), ausgeschriebene Satzzeichen (S. 127f), »langue« (S. 148f), »moi [...] toi [...] moi [...] toi« (S. 158, s.a. S. 183), »au nom de« (S. 158f), verschiedene Anreden bzw. Titel (S. 168f), »juste« (S. 169), »toi devoir« (S. 187), »question [...] réponse« (S. 187f), Inversionsfragen (S. 190) oder »change« (S. 196f) eingeleitet werden.³⁰⁵ Die Vielfalt der verschiedenen Verkettungsmöglichkeiten macht deutlich, dass der Ausschluss eines eindeutigen Inhalts oder Sinns nicht das Ende der »Sprache«, sondern in gewisser Weise erst ihren Anfang darstellt. In dem Moment, in dem die Sprache nicht mehr als starres Kommunikationsinstrument benutzt wird, kehrt der Mensch zu einem spielerisch-unschuldigen Umgang mit ihr zurück, welcher das Naheliegende – ihre Laute, ihre lexikalischen Grundbedeutungen und grammatisch-syntaktischen Bausteine – wieder sichtbar macht. Die Befreiung der Sprache von ihrer metaphysischen Last resultierte schon bei Nietzsche in einer verstärkten Sprachbewusstheit, d.h. in der Hinwendung zu sprachlich-mündlicher Lebendigkeit, zu etymologisch-denotativen Wortbedeutungen und rhetorischen Stilfiguren. Philippe Sollers' *Paradis* stellt neben der Fortsetzung *Paradis 2* wahrscheinlich den erfolgreichsten Versuch der *Tel Quel*-Autoren dar, in Anklang an Nietzsche, literarisch-künstlerisch eine nicht-kommunikative Sprache jenseits der Vernunft zu erschaffen und sich dadurch der als irrational erkannten und anerkannten Welt sowie dem Menschen als Naturwesen anzunähern. Die schillernde Oberfläche der aufgrund fehlender Interpunktion und Großschreibung ungehemmt zusammenfließenden Fragmente und Diskurse, steht, um in nietzscheanischen Begrifflichkeiten zu sprechen, für den auf die nachmetaphysische Tragik folgenden übermenschlich-paradiesischen Zustand, in welchem, wie die zum Teil geradezu kindlich-albernen Sprachergüsse in *Paradis* zeigen,³⁰⁶ nach aller Schwere und allem Ernst wieder Raum für unbekümmerte Heiterkeit und

305 Vgl. zur Stilistik in *Paradis*: Hilary Clark, *The fictional encyclopaedia*, v.a. S. 136-145.

306 S. z.B. S. 27: »[...] je lui ressemble et elle me ressemble on fait semblant tous ensemble papa a trompé maman puis maman a trompé papa et puis la trompe du gros éléphant a trompé maman et papa non pas possible [...]«; S. 167: »[...] question est-ce que des gens bêtes peuvent se rendre compte par eux-mêmes qu'ils sont bêtes est-ce qu'ils peuvent par conséquent devenir moins bêtes est-ce qu'on a déjà vu quelqu'un ou quelqu'une passer de bête à non-bête est-ce qu'il y a une évolution dans la bête ou bien ne préfèrent-ils pas sauter dans la folie plutôt que de se voir bête [...]«; s.a. völlig unvermittelte englischsprachige Ausrufe, z.B. S. 94 u. 95: »[...] je pique les œufs dans leurs nids un dernier trip avec moi let's go pression des doigts hors membrane [...] [...] est-il revenu là-bas rajeuni sous son réverbère prêt à s'embarquer keep clear of propellers gaffe à l'hélice je suis son parcours je l'écris dans l'os de ce jour [...]«.

Humor ist: »[...] et sous prétexte de quoi d'humour ça c'est le bouquet introduire l'humour dans ces choses plaisanter sur notre orichose mystères de la vie dans la mort [...]« (S. 236). Es ist die mit der »Absage an eine Ästhetik der Authentizität«³⁰⁷ einhergehende heitere Gelöstheit, welche Werke wie *Paradis* am gründlichsten vom Nouveau Roman abheben. In einem Roman wie Robbe-Grillet's *Jalousie* ist nichts von dem freundlich-vergnüglichen Einvernehmen zwischen Mensch und Welt zu spüren, in welchem der Mensch nicht mehr gegen die Irrationalität des Lebens aufbegehrt, vielmehr scheint das (paradoxiertweise) der Metaphysik- und Erkenntniskritik entspringende, noch immer moderne Streben des Nouveau Roman nach wahrheitsgemäßer Darstellung den Menschen in eine Abseitsposition zu drängen, von der er der Welt gleichsam »stumm« und »leidend« entgegenblickt. Was Gerhard Regn in seiner Zusammenschau der charakteristischen Merkmale postmodernen Denkens und Schreibens nachdrücklich anmerkt, dass »[e]ine Relevanzreduktion der Signifikatebene [...] nicht dasselbe wie deren Ausblendung« sei,³⁰⁸ und dass sich eine »Ästhetik der Oberfläche« »nicht in bloßer Oberflächlichkeit« »erschöpf[e]«,³⁰⁹ gilt auch für *Paradis*. Die glatte, heiter-gelassene »Fassade« des Textes folgt aus der nietzscheanischen Umwertung des ehemals »Hässlichen«, welche die Gründungsmitglieder der Zeitschrift und Bewegung *Tel Quel* folgendermaßen beschreiben:

[...] L'écriture, qui est un peu notre façon vis-à-vis du monde extérieur, notre façon de le saluer, de créer entre lui et nous une connivence, une intimité [...] n'est, en définitive, qu'une *entrée en matière*. [...] Et peut-être pourrions-nous qualifier de beau, oui, tout ce qui, par la complication harmonieuse de son architecture, par la logique mais aussi par l'étrangeté nécessaire de sa nature, nous force à réconcilier les contraires, à confirmer la certitude de certains moments; à nous dissoudre entièrement [...] dans son apparence sensible. La beauté littéraire, que nous souhaitons de plus en plus décisive, sera ainsi plus qu'artistique.³¹⁰

Da poststrukturalistische Autoren die tragische Einbuße von Sinn und Wahrheit linguistisch-strukturalistisch als das Ausbleiben der sprachlichen Bedeutung, d.h. als das Zusammenstürzen von Syntax, Semantik, Logik und Kohärenz deuten, stilisieren sie die Überwindung des »Tragischen«, Nietzsches Lehre entsprechend, als die Akzeptanz und Bejahung des sprachlich-logischen Un-Sinns und *Circulus vitiosus*. Die ungetrübte »Oberflächlichkeit« ihrer Texte stellt daher eine solche der

307 Gerhard Regn, »Postmoderne und Poetik der Oberfläche«, S. 64.

308 Ebd., S. 65.

309 Ebd., S. 70.

310 Philippe Sollers (u.a.), »Déclaration«, S. 4.

»Tiefe« dar, welche Nietzsche dem antiken, die Schrecken des Dionysischen verhüllenden Menschen³¹¹ zuschrieb:

Oh diese Griechen! Sie verstanden sich darauf, zu *leben*: dazu thut Noth, tapfer bei der Oberfläche, der Falte, der Haut stehen zu bleiben, den Schein anzubeten, an Formen, an Töne, an Worte, an den ganzen Olymp des Scheins zu glauben! Diese Griechen waren oberflächlich – aus Tiefe! (FW: Vorrede zur zweiten Ausgabe 4, KSA 3, 352)

Mit *Paradis* ist die nietzscheanische Umwertung vollzogen: Das Sinndefizit löst keine Angst mehr aus, sondern offenbart sich – der Werktitel sagt es bereits – als das verlorene ›Paradies‹, in welchem der menschliche Geist endlich loslassen kann, ekstatisch aus sich heraustritt und mit der Welt *tel quel* eins wird.

6.4 Totalität und Göttlichkeit

Erstaunlicherweise schließt sich dieses schon im Titel verheißene, jedoch nachmetaphysische ›Paradies‹ bis ins Detail an die jüdisch-christlichen Darstellungen der Schöpfungsgeschichte und des Gartens Eden an. Die bereits in den Anfangsworten von *Paradis* »voix fleur lumière écho des lumières cascade jetée dans le noir [...] lumen de lumine [...] commencement commencé« (S. 7) genannten und im Laufe des Werks in unzähligen Varianten wiederholten Begriffe »voix«³¹² (auch als »paro- le«, z.B. S. 46; oder »verbe«, S. 109 u. 152; s.a. »écho«, s.o. bzw. S. 106), »lumière«,³¹³ »commencement«,³¹⁴ sowie das Bild der ›Finsternis‹ und des ›Nichts‹, welches mit jenem der ›Hölle‹ verknüpft wird,³¹⁵ rekurren, ähnlich wie auch die Rede von »Himmel« und »Erde«, »Tiefe« und »Abgrund« (z.B. S. 31 u. 130f), »Meer«, »Ozean«

311 Vgl. CT 4, KSA 1, 40: »Titanenhaft« und »barbarisch« dünkten dem apollinischen Griechen auch die Wirkung, die das *Dionysische* erregte [...]. Ja er musste noch mehr empfinden: sein ganzes Dasein mit aller Schönheit und Mässigung ruhte auf einem verhüllten Untergrunde des Leidens und der Erkenntnis, der ihm wieder durch dieses Dionysische aufgedeckt wurde. [...]«.

312 S.a. Z.B. S. 61 : »[...] dans le fond du son par surprise était-ce une voix non à peine une poussée bout du doigt [...]«; S. 62 : »[...] entends-tu le gong absolu l'épreuve de la voix [...]«; S. 95 : »[...] pendant que la grande voix fine tenue le contraire d'une grosse voix [...]«; S. 162 : »[...] la voix vient de la nuit la plus profonde elle ignore tout du versant où adam l'entend dieu parle [...]«; s.a. S. 95 u. 207.

313 S. z.B. S. 46, 165, 249 u. 252; auch als »rayon«, z.B. S. 130 u. 198; »rayonnement«, z.B. S. 118; »éclat«, S. 165; oder als Adjektiv »lumineux«, S. 9 u. 130.

314 S. z.B. S. 10, 68, 77, 151 u. 157; auch als »principe«, S. 46.

315 S. z.B. »noir«, S. 7 u. 224; »nuit éternelle«, S. 40, »ténèbres«, S. 46; »enfer«, S. 39, 68 u. 144; »la poussière«, S. 95, 106, 198 u. 251; »la cendre«, S. 95; »ombre«, S. 198; »cendreuse poussière«, S. 207 u. 224; »flammes«, S. 8 u. 224.